



REPUBLIKA E KOSOVËS – PRESIDENTI
REPUBLIC OF KOSOVO – THE PRESIDENT
REPUBLIKA KOSOVO – PREDSEDNİK

**DEKRET PËR RATIFIKIM TË MARRËVESHJES
NDËRKOMBËTARE**

Duke u bazuar në nenin 18, pika 2 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe në nenin 4, pika 3 të Ligjit Nr.03/L-004 për Ministrinë e Punëve të Jashtme dhe Shërbimin Diplomatik:

D e k r e t o j

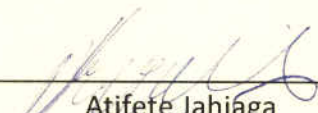
Ratifikimin e Marrëveshjes për Transportin Ndërkombëtar Rrugor të Udhëtarëve dhe të Mallrave, në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Këshillit Federal Zviceran, e nënshkruar në Berne më 11 nëntor 2011, dhe të pranuar në Zyrën e Presidentit të Republikës së Kosovës me datë 21 nëntor 2011.

Marrëveshja e ratifikuar i dërgohet Kuvendit të Republikës së Kosovës për njoftim, në përputhje me nenin 18, pika 3 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës.

Marrëveshja e ratifikuar hyn në fuqi në datën e shpalljes në Gazetën Zyrtare.

Nr. i Dekretit: DMN-035-2011

Prishtinë, më 21 dhjetor 2011



Atifete Jahjaga
President e Republikës së Kosovës

**MARRËVESHJE NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE
KËSHILLIT FEDERAL ZVICERAN PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR
RRUGOR TË UDHËTARËVE DHE TË MALLRAVE**

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Këshilli Federal Zviceran, në vijim Palët Kontraktuese, me dëshirën për të lehtësuar transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave mes dy vendeve, si dhe kalimin tranzit përmes territoreve të tyre, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Objekti

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje gjejnë zbatim për transportin e udhëtarëve dhe mallrave, origjina e të cilave ose destinacioni i itinerarit të transportit ndodhet në territorin e shtetit të njërit nga palët kontraktuese, me anë të mjeteve të transportit të regjistruara në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 2

Përkufizimet

Në kuptimin e kësaj marrëveshjeje:

1. Termi "transportues" nënkupton një person fizik ose juridik me banim në Kosovë ose në Zvicër, i cili autorizohet në bazë të ligjeve në fuqi në vendet përkatëse që të kryejë transport ndërkombëtar rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.
2. Termi "automjet" nënkupton një mjet rrugor, me shtytje mekanike dhe, nëse ka, rimorkio ose gjysmë-rimorkio, i cili është projektuar për transportin e:
 - a) mbi nëntë udhëtarëve të ulur, përfshirë drejtuesin e mjetit; ose
 - b) mallrave.
3. Termi "autorizim" nënkupton çdo licencë, koncesion ose leje që kërkohet nga legjislacioni në fuqi në shtetin e secilës nga Palët Kontraktuese.

Neni 3

Transporti i udhëtarëve

1. Transporti i rastit i udhëtarëve përjashtohet nga autorizimi në kushtet e mëposhtme:
 - a) transporti i personave të njëjtë me të njëjtin mjet transporti, gjatë gjithë udhëtimit, pikat e origjinës dhe destinacionit të të cilit gjenden në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese, ku mjeti është i regjistruar dhe gjatë udhëtimit ose në ndalesa jashtë vendit në fjalë udhëtarët nuk hipin apo nuk zbresin nga mjeti i transportit (udhëtime me dyer të mbyllura); ose
 - b) transporti i një grupi njerëzish nga një pikë në vendin ku automjeti është i regjistruar, në një pikë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, me kusht që automjeti të largohet nga territori i shtetit të Palës së dytë Kontraktuese pa udhëtarë; ose
 - c) transporti i një grupi njerëzish nga një pikë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në një pikë në vendin ku automjeti është i regjistruar, në të cilin vajtja/shkuarja është e zbrazët dhe ardhja/kthimi i mbushur dhe udhëtarët:
 - të mblidhen në grupe me një kontratë për transportin para se të arrijnë në territorin, ku do të priten/pranohen; ose
 - të jenë sjellë më parë nga i njëjti transportues, në kushtet që përmenden në shkronjën "b" të këtij neni, në vendin ku janë marrë sërish dhe janë transportuar jashtë këtij vendi; ose
 - të kenë pasur ftesë për të udhëtuar në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese dhe shpenzimet e transportit të mbulohen nga pritësi. Udhëtarët formojnë një grup homogjen, i cili nuk formohet vetëm për qëllimin e udhëtimit,
 - d) udhëtimet tranzit përmes territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.
2. Transporti i udhëtarëve që plotëson kushtet e mëposhtme, përjashtohet nga autorizimi:
 - shërbimi vajtje-ardhje me akomodim në tranzit ose drejtpërdrejt në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese dhe
 - udhëtimet pa ngarkesë të mjeteve, të cilat përdoren lidhur me shërbimet vajtje-ardhje.
3. Gjatë transportit sipas paragrafeve 1 dhe 2 duhet të silllet një dokument kontrolli.
4. Për lloje të tjera transporti, përveç atyre që përmenden në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, autorizimet janë të detyrueshme në përputhje me ligjet dhe rregullat e vendit të Palëve Kontraktuese. Autorizimet jipen në bazë të parimit të reciprocitetit.

Neni 4

Transporti i mallrave

Secili transportues i një Pale Kontraktuese ka të drejtë të importojë përkohësisht një automjet transporti bosh ose me ngarkesë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, me qëllim që të kryejë operacione transporti, të cilët nuk u nënshtrohen lejeve si më poshtë:

- a) ndërmjet një pike në territorin e shtetit të një Palë Kontraktuese dhe një pike në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese; ose
- b) kur nisët nga territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në drejtim të një vendi të tretë, kur vjen nga një vend i tretë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, ose
- c) tranzit përmes territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 5

Zbatimi i legjislacionit kombëtar

Për të gjitha çështjet që nuk rregullohen nga kjo marrëveshje transportuesit dhe drejtuesit e mjeteve të një Palë Kontraktuese, të cilët udhëtojnë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, janë të detyruar t'i respektojnë dispozitat ligjore dhe rregullat e kësaj të fundit, të cilat do të zbatohen për ta në mënyrë jodiskriminuese.

Neni 6

Ndalimi i transportit të brendshëm

Transporti i brendshëm i udhëtarëve dhe mallrave (kabotazhi) është i ndaluar. Komisioni i përbashkët, që përmendet në nenin 10 mund të lejojë përjashtime nga ky rregull.

Neni 7

Shkeljet

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese kontrollojnë zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje nga ana e transportuesve.
2. Kundër transportuesve dhe drejtuesve të automjeteve, të cilët i shkelin rregullat e kësaj marrëveshjeje ose ligjet dhe rregullat e transportit rrugor të vlefshme në territorin e palës tjetër kontraktuese, me kërkesën e autoriteteve përkatëse të këtij shteti, të cilat e lejojnë automjetin në trafik, mund të urdhërohen masat e mëposhtme:
 - a) paralajmërim;
 - b) pezullim i përkohshëm, i pjesshëm ose heqje e plotë e lejes së transportit në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese ku ka ndodhur shkelja.
3. Autoriteti kompetent njofton autoritetin kompetent të Palës tjetër Kontraktuese në lidhje me masat që janë ndërmarrë.

4. Secila nga Palët Kontraktuese respekton denimet që mund të jepen nga gjykatat ose autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese në përputhje me ligjet dhe rregullat e vendit, për shkeljen që ka ndodhur në territorin e saj.

Neni 8

Autoritetet kompetente

Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në lidhje me autoritetet që janë përgjegjëse për zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Këto autoritete komunikojnë drejtpërsëdrejti.

Neni 9

Ekzekutimi dhe zbatimi

Një protokoll në lidhje me mënyrat dhe mjetet e zbatimit të marrëveshjes në fjalë nënshkruhet njëkohësisht me këtë marrëveshje. Protokollit është pjesë e pandashme e saj.

Neni 10

Komiteti i përbashkët

1. Palët Kontraktuese krijojnë një komitet të përbashkët, i cili do t'i rregullojë të gjitha çështjet lidhur me zbatimin dhe përdorimin e kësaj marrëveshjeje.
2. Komiteti i përbashkët është kompetent për modifikimin ose kompletimin e protokollit që përmendet në nenin 9.
3. Autoritetet kompetente të një pale kontraktuese mund ta thërrasin komitetin e përbashkët; ai do të mbledhet në mënyrë të alternuar në territorin e njërit apo tjetrit shtet të Palëve Kontraktuese.

Neni 11

Shtrirja e Marrëveshjes në Principatën e Lihtenshtajnit

Sipas një kërkesë formale të Principatës së Lihtenshtajnit, dispozitat e kësaj marrëveshjeje shtrihen në këtë vend për aq kohë sa mbetet në fuqi traktati që ka ajo me Zvicrën për doganat.

Neni 12

Hyrja në fuqi dhe kohëzgjatja e vlefshmërisë

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi 30 ditë pas marrjes së lajmërimit të dytë përmes kanaleve diplomatike përmes të cilave Palët Kontraktuese e informojnë njëra tjetrën që procesi i tyre i brendshëm kushtetues, i nevojshëm për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes është përfunduar.
2. Kjo Marrëveshje do të jetë në fuqi deri në ndonjë lajmërim të shkruar që përfundimi është denoncuar nga njëra prej Palëve Kontraktuese. Marrëveshja shfuqizohet gjashtë muaj pas datës së marrjes së lajmërimit diplomatik me të cilën Pala Kontraktuese informohet për aktin e denoncimit.

Në dëshmi sa më sipër, të nënshkruarit, të cilët autorizohen për këtë nga qeveritë e tyre përkatëse, e nënshkruan këtë Marrëveshje.

Bërë në BERNE më 11.11.2011 në dy tekste origjinale, në gjuhët shqipe, frëngjishte dhe anglishte ku të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlefshmëri.

Në rast mosmarrëveshjeje në lidhje me interpretimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje do të ketë përparësi versioni në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e Republikës së Kosovës

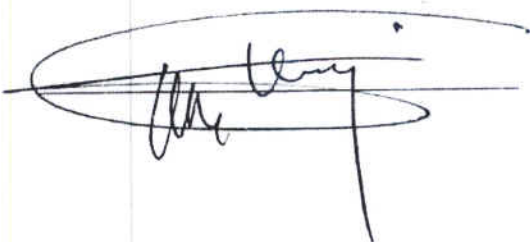
Për Këshillin Federal Zvicëran

Ministër i Punëve të Jashtme

Presidente e Konfederatës së Zvicrës

Z. Enver Hoxhaj

Znj. Micheline Calmy-Rey



PROTOKOLLI PËR MARRËVESHJEN PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR TË UDHËTARËVE DHE MALLRAVE NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE KËSHJLLIT FEDERAL ZVICERAN

Në përputhje me nenin 9 të Marrëveshjes, Palët Kontraktuese kanë rënë dakord si më poshtë:

1. Transporti i udhëtarëve (neni 3)

Transportet sipas nenit 3, paragrafët 1 dhe 2, shoqërohen me një dokument udhëtimi, si dhe një listë të udhëtarëve, modeli i të cilit është shtojcë e këtij protokolli.

Kërkesat për marrjen e autorizimeve lidhur me transporte të tjera të udhëtarëve, të cilat nuk i plotësojnë kushtet që përmenden në nenin 3, paragrafët 1 dhe 2 të Marrëveshjes (për shembull linjat e rregullta), i paraqiten autoritetit kompetent si vijon:

Për Zvicrën : Shteti i regjistrimit të automjetit:

Për Kosovën : Shteti ku është i regjistruar operatori:

Kërkesat e pranuar do t'u përcillen autoriteteve kompetente të palës tjetër kontraktuese.

Në kërkesat e tyre transportuesit duhet të njoftojnë për oraret, tarifatat, itinerarin dhe të gjitha informatat tjera që kërkohen nga autoritetet kompetente. Procedura për dhënien e autorizimit dhe të gjitha çështjet e tjera përkatëse, veçanarish kërkesat kryesore të formës dhe përmbajtjes së dokumenteve të rregullohen bashkërisht, në bazë të parimit të reciprocitetit, nga ana e autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese, në kuadër të komisionit të përzier teknik sipas nenit 10.

Autoriteti kompetent që ka lëshuar autorizimin informon autoritetin kompetent të Palës tjetër Kontraktuese, duke ia dërguar një kopje të dokumentit të lëshuar.

Autorizimet në origjinal mbahen në automjet dhe sipas kërkesës u paraqiten autoriteteve të kontrollit. Për shërbimet e rregullta numri i autorizimeve të lëshuara bazohet në numrin e automjeteve, të cilat kryejnë transport në këtë itinerar.

Gjatë një tranziti me automjet pa ngarkesë, transportuesi justifikon se po e kalon territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese me mjet pa ngarkesë.

Me paraqitjen e justifikimit, automjetet të cilat dërgohen për të zëvendësuar autobusët që janë dëmtuar ose janë prishur, përjashtohen nga marrja e autorizimit për hyrje me mjet pa ngarkesë.

2. Transporti i mallrave (neni 4)

Kur udhëtimet kryhen duke përdorur një kombinim të automjeteve çift të transportit, të cilat përbëhen nga elemente të kombësive të ndryshme, rregullat e kësaj marrëveshjeje zbatohen për të gjithë kombinimin vetëm nëse njësia tërheqëse është e regjistruar në shtetin e njërit nga Palët Kontraktuese.

3. Zbatimi i legjislacionit kombëtar (neni 5)

Palët Kontraktuese pranojnë se neni 5 i Marrëveshjes gjen zbatim veçanërisht të legjislacioni për transportin rrugor dhe qarkullimin rrugor, peshat dhe përmasat e mjeteve të transportit, kohëzgjatjen e punës dhe të pushimit të ekuipazhit të mjetit të transportit, kohës së ngasjes së automjetit, si dhe të legjislacioni për taksat rrugore.

4. Autoritetet kompetente (neni 8)

Autoritetet kompetente për zbatimin e Marrëveshjes janë:

Për Republikën e Kosovës:

Ministria e Infrastrukturës

Departamenti i Transportit Rrugor

Sheshi Nëna Terezë,

10 000 Prishtinë

Republika e Kosovës

Për Zvicrën:

Ministria Federale e Mjedisit, Transportit, Energjisë dhe Komunikacionit

Zyra Federale e Transportit

CH-3003 Bernë

5. Peshat dhe përmasat e mjeteve të transportit

Për sa u përket peshave dhe përmasave të mjeteve të transportit, secila nga Palët Kontraktuese bie dakord që mjetet e transportit të regjistruara në shtetin e Palës tjetër Kontraktuese nuk do t'u nënshtrohen kushteve më kufizuese sesa mjetet e transportit të regjistruara në shtetin e saj.

Procedurat e mëposhtme zbatohen:

Për Republikën e Kosovës:

Drejtoria e Rrugëve, Bregu i Diellit II Lam. IV/3 10000 Prishtinë, e cila do të lëshojë autorizime të veçanta për mjetet e transportit që e kalojnë peshën dhe përmasat e lejuar, të cilat parashihen sipas legjislacionit kombëtar.

Për Zvicrën:

Zyra Federale e Rrugëve, CH-3003, Bernë, e cila do të lëshojë autorizim të veçantë vetëm për transportin e mallrave të pandashme dhe nëse kushtet e rrugës e lejojnë transportin.

Pesha e garantuar, e lejuar nga prodhuesi, nuk guxon të tejkalohet në asnjë rast.

6. Procedura doganore

Lënda djegëse dhe benzina në rezervarët normalë të mjeteve, që lejohen përkohësisht, lejohen pa doganë.

Pjesët e këmbimit të sjella nga jashtë për riparimin e një mjeti të caktuar transporti, që tashmë është importuar përkohësisht, lejohen në bazë të lejjimit të përkohshëm pa doganë dhe pa ndalimin ose kufizimin e importimit. Pjesët e zëvendësuara u nënshtrohen taksave doganore, ri-eksportohen ose asgjësohen nën kontrollin e doganës.

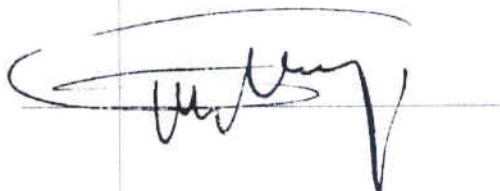
Bërë në më në dy tekste origjinale, në gjuhët shqipe, frëngjishte dhe anglishte, ku të gjitha tekstet kanë të njëjtën vlefshmëri.

Në rast mosmarrëveshjeje lidhur me interpretimin e dispozitave të këtij protokoll, ka përparësi versioni në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e Republikës së Kosovës

Ministër i Punëve të Jashtme

Z. Enver Hoxhaj



Për Këshillin Federal Zviceran

Presidente e Konfederatës së Zvicrës

Znj. Micheline Calmy-Rey

